

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>Francesco Cilea: “ Ecco: respiro appena...Io son l'umile ancella” from <i>Adriana Lecouvreur</i></p>	<p>祈雷亞：《我是上主謙卑的侍女》，選自歌劇「阿德里雅娜·雷庫弗勒」</p>
<p>Ecco, respiro appena, Io son l'umile ancella Del Genio creator; Ei m'offre la favella Io la diffondo ai cuor Del verso io son l'accento, L'eco del dramma uman Il fragile strumento Vassallo della man Mite, gioconda, atroce, Mi chiamo, mi chiamo Fedeltà; un soffio è la mia voce, un soffio è la mia voce, che al nuovo dì morrà.</p>	<p>你們看，我呼吸著， 我是謙卑的侍女 為造物者所創； 祂賦予我說話的能力 我用它來傳達，直至人心 我如同在詩句中的重音聲調， 人生劇本中的一個回響 易碎的樂器 祂親手彈奏著 溫和，愉快，殘暴， 我的名字叫做忠誠； 我的聲音如同一絲氣息， 我的聲音如同一絲氣息， 在明天將要消失無蹤影。</p>
<p>Francesco Cilea: “È la solita storia del pastore” from <i>L'arlesiana</i></p>	<p>祈雷亞：《費德瑞柯的悲歌》，選自歌劇「阿萊城姑娘」</p>
<p>È la solita storia del pastore Il povero ragazzo voleva raccontarla, e s'addormì. C'è nel sonno l'oblio. Come l'invidia Anch'io vorrei dormir così, nel sonno almeno l'oblio trovar La pace sol cercando io vo Vorrei poter tutto scordar Ma ogni sforzo e vano davanti ho sempre di lei il dolce semblante La pace tolta e sempre a me Perche degg'io tanto penar? Lei... sempre mi paria al cor Fatale vision, mi lascia! mi fai tanto male Ahimè!</p>	<p>這是一個尋常牧羊人的故事 可憐的男孩 他想要述說，但卻睡著了。 置身遺忘的夢境裡。 我多麼羨慕他 我也想要如此睡著， 至少在夢中我會忘了尋找 我只求心中的平和 我想要忘卻一切 但是我所做的一切努力徒勞無功 她甜美的面容一直出現在我眼前 我永不得安寧 為何我要承受如此折磨？ 她...始終縈繞在我心中 致命的幻覺，請遠離我！ 妳讓我如此痛苦 可憐的我！</p>

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>Giuseppe Verdi: “Tacea la notte... Di tale amor” from <i>Trovatore</i></p>	<p>威爾第：《靜夜裡萬籟無聲……此心不能言表》，選自歌劇「遊唱詩人」</p>
<p>Tacea la notte placida e bella in ciel sereno la luna il viso argenteo mostrava lieto e pieno! Quando suonar per l'aere, Infino allor sì muto, dolci s'udiro e flebili gli accordi d'un liuto, e versi melanconici un trovator cantò. Versi di prece ed umile, qual d'uom che prega Iddio; in quella ripeteasi un nome il nome mio! Corsi al veron sollecita... Egli era, egli era desso! Gioia provai che agl' angeli solo è provar concesso! Al cor, al guardo estatico, la terra un ciel sembrò! Di tale amor, che dirsi mal può dalla parola, d'amor che intendo io sola. il cor s'inebriò! Il mio destino compiersi non può che a lui d'appresso S'io non vivrò per esso, per esso morirò!</p>	<p>寧靜的深夜裡寂靜無聲 天空明朗無雲如此美麗 月亮皎潔的面容 顯露著滿滿的喜悅！ 當空氣中迴盪著樂聲， 在那之前緘默無聲， 我聽見甜美又悲傷的聲音 那是”詩琴”所彈奏出的和絃樂音， 悲傷的詩句 一個遊唱詩人歌唱著。 祈禱且謙卑的詩句， 說著一個人對上帝懇求； 他重覆著一個名字 我的名字 它催促著我奔向陽台... 是他，是他，就是他！ 我感受到只有天使 才能感受到的喜悅！ 我的心，那令人著迷的眼神 有如置身人間天堂！ 那樣的愛 不需要言語交流， 只有我能深刻體會的愛戀。 我的心陶醉不已！ 這是我的宿命 只有在他身旁 假如我不能為他而活， 我會為他死去！ * liuto 詩琴(14~17世紀的一種撥弦樂器)</p>
<p>Giuseppe Verdi : “Ah! sì ben mio...Di quella pira” from <i>Trovatore</i></p>	<p>威爾第：《啊！親愛的戀人……看那可怕的烈焰》，選自歌劇「遊唱詩人」</p>
<p>Ah sì, ben mio, coll'essere io tuo, tu mia consorte avrò più l'alma intrepida il braccio avrò più forte Ma pur, se nella pagina dei miei destini è scritto ch'io resti fra le vittime</p>	<p>啊，是的！我親愛的 當我是妳的，妳成為我的妻子時， 我的靈魂將更無所畏懼 我的臂膀將更加強壯 但是，假如在我命運中 早已註定如此 我將是受害者之一</p>

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>dal ferro ostil trafitto fra quegli estremi aneliti a te il pensier verrà, e solo in ciel precederti la morte a me parrà!</p>	<p>在無法避免的敵對爭戰裡 在生命盡頭最終的渴望 我的思緒都將會是妳， 只有死亡能讓我們分開 死亡將近！</p>
<p>Giuseppe Verdi: “Già nella notte densa” from <i>Otello</i></p>	<p>威爾第：《夜幕低垂》，選自歌劇「奧泰羅」</p>
<p>Otello Già nella notte densa s'estingue ogni clamor. Già il mio cor fremebondo s'ammansa in quest'amplesso e si rinsensa. Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo se dopo l'ira immensa vien quest'immenso amor!</p> <p>Desdemona Mio superbo guerrier! quanti tormenti, quanti mesti sospiri e quanta speme ci condusse ai soavi abbracciamenti! Oh! com'è dolce il mormorare e insieme: te ne rammenti? Quando narravi l'esule tua vita e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor, Ed io t'udia coll'anima rapita In quei spaventi e coll'estasi nel cor.</p> <p>Otello Pingea dell'armi il fremito, la pugna e il vol gagliardo alla breccia mortal, l'assalto, orribil edera, coll'ugna al baluardo e il sibilante stral</p> <p>Desdemona Poi mi guidavi ai fulgidi deserti all'arse arene, al tuo materno suol, narravi allor gli spasimi sofferti</p>	<p>奧泰羅 夜已深沉 一切寂靜無聲。 我的心因氣憤而激動不已 而在這擁抱中消逝，得以平復 爭戰激烈，世界沉淪 在這無比的憤怒之後 無限的愛戀接踵而來！</p> <p>黛絲狄蒙娜 我高傲的戰士！ 如此的苦惱，如此悲傷的嘆息 希望無盡的美好喜悅 能帶領我們！ 噢！那些我們一起度過 耳邊輕語的甜蜜時光，你可還記得？ 你說著那被放逐的日子 以及那些令你驕傲自豪的事件 還有你那些漫長痛苦傷感時光， 我全心全意地傾聽你述說 我的心因此擔心、狂喜！</p> <p>奧泰羅 所描述那令人顫抖的武力， 戰鬥 所有的英勇鬥爭 都終將死亡逝去， 緊密爭戰如同長春藤隨處蔓延， 用著爪子 建立起堡壘之牆 還有弓箭發出的嘶嘶聲</p> <p>黛絲狄蒙娜 您指引我到那閃著亮光的荒蕪地帶 在乾枯的爭鬥之地，你的祖國， 你描述著你曾遭受的痛苦折磨</p>

e le catene e dello schiavo il duol.

Otello

Ingentilia di lagrime

la storia il tuo bel viso

e il labbro di sospir:

scendean sulle mie tenebre la gloria,

il paradiso e gli astri a benedir.

Desdemona

Ed io vedea

fra le tue tempie oscure

splender del genio l'eterea beltà

Otello

E tu m'amavi per le mie sventure

ed io t'amavo per le tua pietà.

Desdemona

Ed io t'amavo per le tue sventure

e tu m'avai per la mia pietà.

Otello

Venga la morte!

e mi colga nell'estasi di quest'amplesso

il momento supremo!

Tale è il gaudio dell'anima che temo,

temo che più non mi sarà concesso

quest'attimo divino

nell'ignoto avvenir del mio destino.

Desdemona

Disperda il ciel gli affanni

e amor non muti col mutar degli anni.

Otello

A questa tua preghiera "Amen"

risponda la celeste schiera.

Desdemona

"Amen" risponda.

Otello

Ah! La gioia m'innonda sì fierament...

che ansante mi giaccio...

Un bacio...

Desdemona

Otello!

Otello

被枷鎖囚禁以及受奴役的痛苦。

奧泰羅

因著這故事

淚水濕透妳美麗的臉龐

妳的嘴唇發出嘆息聲：

它們散落在我那愚昧的榮譽之上，

天堂和星辰都為此保佑祝福。

黛絲狄蒙娜

而我看到

在你灰暗的兩鬢之間

神永遠守護祝福，照亮著你

奧泰羅

而妳是因為我所遭遇的不幸而愛上我

而我則是因為妳的憐憫而愛上妳。

黛絲狄蒙娜

而我是因為你所遭遇的不幸而愛上你

而你則是因為我的憐憫而愛上我。

奧泰羅

死亡將至！

我沉醉在這擁抱中

這無比美好的時刻！

靈魂如此狂喜令我心生畏懼，

我害怕這狂喜稍縱即逝

在這神聖的片刻

在我命運中不可預知的巧遇。

黛絲狄蒙娜

將你的憂慮拋向天空

隨著時光流逝我們的愛永不改變。

奧泰羅

妳的祈禱"願妳成願"

上天如此回應妳。

黛絲狄蒙娜

"願妳成願"祂回應著。

奧泰羅

啊！我滿心歡喜...

令我無法喘息...

一個親吻...

黛絲狄蒙娜

奧泰羅！

奧泰羅

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>Un bacio... ancora un bacio. Già la pleaide ardente in mar discende. Desdemona Tarda è la notte. Otello Vien... Venere splende. Desdemona Otello!</p>	<p>一個親吻...再一個吻。 星光如此燦爛 倒影沉入海底。 黛絲狄蒙娜 夜已深沉 奧泰羅 金星閃爍光芒。 黛絲狄蒙娜 奧泰羅！</p>
<p>Ernesto De Curtis: "Non ti scordar di me"</p>	<p>庫蒂斯：勿忘我</p>
<p>Partirono le rondini Dal mio paese freddo e senza sole Cercando primavera di viole Nidi d'amore e di felicità La mia piccola rondine partì Senza lasciarmi un bacio Senza un addio partì... Non ti scordar di me La vita mia legata è a te Io t'amo sempre più Nel sogno mio rimani tu Non ti scordar di me La vita mia legata è a te C'è sempre un nido nel mio cor per te Non ti scordar di me!</p>	<p>燕子們即將離去 從我這寒冷，沒有陽光的國度 牠們尋找有著紫羅蘭的春天 愛與幸福的巢穴 我的小燕子離去了 連一個親吻都沒有 一聲道別也沒有就離我而去... 不要忘了我 我的生命與妳相連 我對妳的愛與日俱增 我的夢中始終有妳 不要忘了我 我的生命與妳相連 在我心中永遠為妳保留一個位置 不要忘了我！</p>
<p>Giacomo Puccini: "Un bel dì vedremo" from <i>Madama Butterfly</i></p>	<p>浦契尼：《美好的一日》選自「蝴蝶夫人」</p>
<p>Un bel dì, vedremo levarsi un fil di fumo sull'estremo confin del mare E poi la nave appare Poi la nave bianca entra nel porto, romba il suo saluto Vedi? È venuto! Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto, e aspetto gran tempo e non mi pesa,</p>	<p>我們將看到那美好的一天 一縷輕煙將會升起 在海平線盡頭之上 然後，船就會出現 接著～白色的船隻 駛進港口， 轟隆隆的聲響像招呼聲般 你可看見？他回來了！ 我不會下山去迎接他，我不會。 我會在山丘上等著， 等待那重要時刻 但我不感到疲憊，</p>

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>la lunga attesa. E uscito dalla folla cittadina un uomo, un picciol punto s'avvia per la collina. Chi sarà? chi sarà? E come sarà giunto che dirà? che dirà? Chiamerà Butterfly dalla lontana. Io senza dar risposta me ne starò nascosta un po' per celia e un po' per non morire al primo incontro ed egli alquanto in pena chiamerà, chiamerà "Piccina mogliettina, olezzo di verbena" i nomi che mi dava al suo venire. Tutto questo avverrà te lo prometto Tienti la tua paura io con sicura fede l'aspetto</p>	<p>如此漫長的等待 他會出現在眾多人群中 一個男人，一個小小的點 他走向山丘。 是誰呢？是誰呢？ 當他將要抵達時 他會說什麼呢？ 他會說什麼呢？ 他會從遠方叫著”蝴蝶”。 我不會回應他 我會躲起來 想開他一個小玩笑 有一點是因為不想因此而死去 在久別重逢之時 而他可能因為擔心焦慮 呼喊著，呼喊著 “我的小妻子”， 身上有著馬鞭草香味的 他是如此稱呼我。 而這一切又將實現 我跟妳保證 隱藏妳的擔心害怕 我深信不疑，等待著他</p>
<p>Jules Massenet: "Toute mon âme est là! ... Pourquoi me réveiller" from <i>Werther</i></p>	<p>馬斯內：《我的心血都在這裡……春風，你為何喚醒我？》選自歌劇「維特」</p>
<p>Toute mon âme est là! "Pourquoi me réveiller, o souffle du Printemps? Pourquoi me réveiller? Sur mon front je sens tes caresses, et pourtant bien proche est le temps des orages et des tristesses! Pourquoi me réveiller, o souffle du Printemps? Demain, dans le vallon, viendra le voyageur, se souvenant de ma gloire première. Et ses yeux, vainement chercheront ma splendeur: ils ne trouveront plus que deuil et que misère!" Hélas! Pourquoi me réveiller, o souffle du Printemps!</p>	<p>我的靈魂在這兒！ “春風為何將我喚醒？ 為何將我喚醒？ 我感受到你在我前額上的愛撫， 然而，暴風雨與悲傷的時刻卻即將到來。 春風為何將我喚醒？ 明天，在山谷，一位記得我最初榮耀的 旅人將到來。 但他的雙眼將認不出昔日光彩的我， 他將只看到哀傷與不幸的我。 “ 唉，春風為何將我喚醒。</p>

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>Giacomo Puccini: "O mio babbino caro" from <i>Gianni Schicchi</i></p>	<p>浦契尼：《親愛的爸爸》選自歌劇「強尼史基基」</p>
<p>O mio babbino caro, mi piace, è bello, bello, vo'andare in Porta Rossa a comperar l'anello! Si, si, ci voglio andare! E se l'amassi indarno, andrei sul Ponte Vecchio ma per buttarmi in Arno! Mi struggo e mi tormento, O Dio! Vorrei morir! Babbo, pietà, pietà! Babbo, pietà, pietà!</p>	<p>噢!我親愛的父親 我好喜歡那個英俊帥氣的他， 我想要到紅門那裏 買婚戒！ 是的！是的！我真的想要去！ 假如這愛戀是徒勞無望的， 我將會到老橋上面 縱身跳入阿諾河裡！ 我苦惱，受煩惱折磨！ 噢，主啊！我想要死！ 父親，憐憫我！憐憫我！ 父親，憐憫我，請憐憫我！</p>
<p>Giacomo Puccini: "E lucevan le stelle" from <i>Tosca</i></p>	<p>浦契尼：《今夜星光燦爛》選自歌劇「托斯卡」</p>
<p>E lucevan le stelle, e olezzava la terra, stridea l'uscio Dell'orto, e un passo sfiorava la rena Entrava ella, fragrante, mi cadea fra le braccia. Oh! dolci baci, o languide carezze, mentr'io fremente le belle forme discogliea dai veli! Svani per sempre il sogno mio d'amore L'ora é fuggita... E muoio disperato! E non ho amato mai tanto la vita!</p>	<p>星光燦爛，大地散發芳香 路口傳來颯颯作響聲 以及踩在砂子上的腳步聲 她走了進來，充滿著香氣， 她奔向我懷中。 噢！甜美的吻，噢！含情脈脈的輕撫， 我因此激動顫抖著 她美麗的身影，遮隱在衣服之下！ 我的愛情夢想將永遠消逝 時光飛逝... 我將絕望的死去！ 我從未如此深愛生命！</p>
<p>Giacomo Puccini: "O soave fanciulla" from <i>Boheme</i></p>	<p>浦契尼：《可愛的女郎》選自「波西米亞人」</p>
<p>Rodolfo O soave fanciulla, o dolce viso Di mite circondato alba lunar! In te ravviso il sogno ch'io vorrei sempre sognar! Mimi Ah! tu sol comandi, amor! Rodolfo Fremon già nell'anima le dolcezze estreme, Nel bacio freme amor!</p>	<p>魯道夫 噢！甜美溫柔的女子，噢！美好面容 如同籠罩在溫柔的月光裡！ 在你身上我尋找到 那我一直追尋的夢想！ 咪咪 啊！只要你囑咐，親愛的！ 魯道夫 我的靈魂顫抖著 如此溫柔， 我們的愛情因親吻而悸動！</p>

2016TIFA 歌劇女神安娜·涅翠柯歌劇之夜 Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert

義大利文歌詞翻譯/陳妍陵 法文歌詞翻譯/廖慧貞

<p>Mimi Oh come dolci scendono le sue lusinghe al core tu sol comandi, amore!</p> <p>No, per pieta!</p> <p>Rodolfo Sei mia!</p> <p>Mimi V'aspettan gli amici</p> <p>Rodolfo Gia mi mandi via?</p> <p>Mimi Vorrei dir...ma non oso...</p> <p>Rodolfo Di.</p> <p>Mimi Se venissi con voi?</p> <p>Rodolfo Che? Mimi! Sarebbe cosi dolce restar qui C'e freddo fuori.</p> <p>Mimi Vi staro vicina!</p> <p>Rodolfo E al ritorno?</p> <p>Mimi Curioso!</p> <p>Rodolfo Dammi il braccio, o mia piccina</p> <p>Mimi Obbedisco, signor!</p> <p>Rodolfo Che m'ami di'</p> <p>Mimi Io t'amo!</p> <p>Rodolfo / Mimi Amor! Amor! Amor!</p>	<p>咪咪 噢！他甜蜜的讚美 讓我的心如此喜悅 只要你囑咐，親愛的！ (*魯道夫作勢要親吻咪咪)</p> <p>不，請不要！</p> <p>魯道夫 妳是我的！</p> <p>咪咪 你的朋友們在等待你...</p> <p>魯道夫 妳要趕我離開嗎？</p> <p>咪咪 我想說...但又不敢...</p> <p>魯道夫 說出來！</p> <p>咪咪 如果我跟你一起去呢？</p> <p>魯道夫 什麼？咪咪！ 我們可以待在這裡的 外面如此的冷。</p> <p>咪咪 我會待在你身邊！</p> <p>魯道夫 那當我們回來的時候呢？</p> <p>咪咪 再說吧！</p> <p>魯道夫 把妳的臂膀給我，我親愛的</p> <p>咪咪 遵命，先生！</p> <p>魯道夫 說妳愛我！</p> <p>咪咪 我愛你！</p> <p>魯道夫/咪咪 愛情！愛情！愛情！</p>
---	---